Tiruppoṟkōṭṭai grant, Śaka year 1613

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00021

Repository: Tiruvāvaṭutuṟai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00021.xml

Languages: Sanskrit [Nāgarī], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records an endowment made by Rakunāta Cētupati Kāttatēvar for maintaining an *agrahāra* and a *maṭam*.

Palaeographic description

The lines on the verso of this plate are very irregular in order to accommodate an offset phrase (like a signature) in Nagari towards the bottom.

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1=1〉 ൟ **svasti śrī ma**kāmaṇṭalēcuparaṉ Ariyarāya taḷavipāṭaṉ pā¡t!〈c〉aik=ku t=tappuvar=ā〈1r2=2〉 yira kaṇṭaṉ mūvar=āya kaṇṭaṉ kaṇṭa nāṭu koṇṭu koṇṭa ṉāṭu kuṭātā〈1r3=3〉ṉ pāṇṭimaṇṭala **stā**paṉācāriyaṉ cōḻamaṇṭala piṟatiṣṭācāriyan〈1r4=4〉 toṇṭamaṇṭala-c caṇṭappiracaṇṭaṉ Īḻamum koṅkum

yā¡ṇ!<l>ppā<1r5=5>ṇapaṭṭaṇamum kecavēṭṭai kaṇṭaruḷiya rācātirācaṉ rāca-paramē<1r6=6>curaṉ rāca-mārt=tāṇṭaṉ rāca-kempīraṉ rāca-kulatila¡ta!<ka>ṉ rāca-camē<1r7=7>ḷaṉ maṉṉaril maṉṉaṉ maruvalar kēcari tuṭṭaril ttuṭṭaṉ<1r8=8> ciṭṭa paripālaṉ Oṭṭiyar mōkan tavuḷt=tāṉ tuluk=kar taḷavipā<1r9=9> ṭaṉ kaṭṭāri-c cāḷuvaṉ malaikkalaṅkiṉu maṉaṅkalaṅkātāṉ<1r10=10> vaṅki nārāyaṇaṉ va¡ṉu!<ṇi>taiyarkaḷ maṭaleḷutu varucumukaṉ<1r11=11> va**śrā**yutaṉ puṉitaṉ tēvar kalāntakaṉ ttatu-pari nakulaṉ taḷaṅkaṇ<1r12=12>ṭu ttataḷippār muṇṭaṉ pañcavaṟṉaṉ r=āyaṉ paṉukkuvā=r kaṇṭṭaṉ<1r13=13> parataḷa vipāṭaṉ parimaḷa cukantaṉ paṭṭamāṉaṅ kāt=tāṉ toṭṭavarān tava<1r14=14>ṉātāṉ corimut=tu vaṉṉiyaṉ coṉṉamo¡ḷ!<l>i tavaṟātāṉ Aṉṉa ca<1r15=15>ttira cō**maN** Antampara kaṇṭaṉ Aracarāvaṇa r=āmaṉ Aṭaik<1r16=16>kalaṅ kāttavaṉ Aracu nilaiyiṭṭu Aracar=āṭṭan taviḷttāṉ accan<1r17=17> taviḷttāṉ pararācu maṉōkaraṉ pañcakāla payaṅkaraṉ parikku nakulaṉ<1r18=18> vi<<l>>lukku vicaiyaṉ collukku Ariccantiraṉ Āḷukku maṉmataṉ vāḷukku<1r19=19> Apimaṉ virutu maṉṉiya kuṭā=raṉ vīrappiratāpaṉ vīraveṇ{m}pāmālai<1r20=20>yāṉ vīravempariyāṉ vet=ti maṇavāḷaṉ vēṟṟaraca tampir=āṉ<1r21=21> caturuk=kaḷ kaṇṭaṉ camaiya nā=r=āyaṇaṉ cāṭikkāṟar kaṇṭaṉ cāmu<1r22=22>t=tur=ōkiyaḷ muṇṭaṉ caṅkīta cāyit=tiya vit=tiyā viṉōtaṉ Aṭṭa<1r23=23> leṭcumi piṟacaṉṉaṉ Iravikula cēkaraṉ tālik=ku vēli taḷañ-ciṅ<1r24=24>kam Iḷañciṅkam Āt=tup pācci kaṭalil pācci toṇṭiya<1r25=25>ṉtuṟai kāvalaṉ, tēvai naka{ra}rātipaṉ ceṅkāvik=kuṭaiyāṉ cē<1r26=26>tuk=karaip puli civapūca turantaraṉ taṉukkōṭik=kāvalaṉ r=āmaṉāta<1r27=27> cuvāmi kāriyā turantiraṉ (vē)tiyar kāvalaṉ Intu vataṉa Ira<Page 1v><1v1=28>ṇiya keṟpa Iravikula cēkara cōmātipati rekuṉātac cētupati kā<1v2=29>t=ta tēvaravarkaḷ piṟitik=ka ṉaiyāka r=ācciya paripālaṉam paṇṇi Aru<1v3=30>ḷā niṉṟa

cāliyvākaṉac cakāṟttam 1000 6 <<100>> 10 3 ṉ mēṟ cellā<1v4=31> niṉṟa piṟacōṟpatti ൧൬ taiy ൨ 10 5 ൨

murukappaṉ maṭa-taṟma<1v5=32>t=tuk=kum Ak=kirakā=rat=tukkum kaṭṭaḷaiyiṭṭa kiṟā-mamāvatu

tirup<1v6=33>poṟkōṭṭai pakaiyaṉi pir=āntaṉi Inta k=kirāmaṅkaḷil<1v7=34> taṟ-mak=kiṟāmam tiruppoṟkōṭṭaik=ku Ll¡k!<l>ai yāvatu kīḻpāṟ<1v8=35>kellai valaiyaṉ cōḷiyaṉ kaṇmāyk=kum Ēṟaṇikkōṭ<1v9=36>ṭaik kaṇmāyk=kuM mēṟku teṉpāṟkel-lai yāvatu ciṟu kaikka<1v10=37>ṇmāy vaṭakkīṭkkompu vaṭakku mēṟpāṟkellai yā-vatu<1v11=38> Āmpaṭṭaṉ kōṭṭai ceṭṭi Ēntal puḷiyāṇṭāṉ karicaluk=ku kiḷa<1v12=39>kku vaṭapāṟkellai yāvatu tut=tū/t=tāk=kuṭi ¯ Āttuk=ku teṟku maramatā<1v13=40>ya kiṟā-mam pakaiyeṉi pirāntiṉikku Al¡k!<l>ai yāvatu kīḻ<1v14=41> pārkellai pāppāṉ kōṭṭai Amaṉippuḷi yālak=kaṇmāyaḷu<1v15=42>k=ku mēṟku teṉpāṟkellai tiṭakkōṭṭai vaṭavay-aluk=ku va<1v16=43>ṭak=ku mēlpāṟkellai cāṇāṉēntal koḷḷuṭaiyār taṉmattu<1v17=44>

neymēṉik=kuM kiḷak=ku vaṭapāṟkellai Araiyēṉit te<<ṉ>>vayal nalla<1v18=45>vatēvaṉ Ūṟaṇik=kum teṟku

Iṉṉāṉkel¡k!<l>aik=kuḷ paṭṭa māvaṭai<1v19=46> maravaṭai tiṭṭut tiṭal pāmpāṭu paṉai vaṭali Āvirai koḷuñci kīḷnō<1v20=47>(k=ki)ya <<mēl nōkkiyamām X>> kiṇaṟu niti niṭcēpam cakalamum taṟmat=tuk=ku Akkirakā=rat=tuk=kuM caṟu<1v21=48>vamāṉiyamāka k=kaṭṭaḷaiyiṭṭapaṭiyiṉālē

Ituvē tāmpura-tāṉa-p-paṭṭayam-<<ā>><1v22=49>ka cantir=ātit=tavarai cantirappiṟavēca-maṭa-taṟmamum<1v23=50> Ak=kiṟakā=ramum Ut=tir=ōt=tiram-āka naṭappiccu-k koḷḷavum

Inta taṟmat<1v24=51>tai yātām oruttaṉ paripālaṉam paṇṇiṉavaṉ kōṭi-liṅka-p-pi(ṟa)<1v25=52>tiṭṭai-kōṭi-viṟuma-p-piṟatiṭṭaiyu=M Acuvamētai-yākam paṇṇiṉa (pa)<1v26=53>lattai Aṭaivar ākavum

Inta taṟmattuk=ku Akitam paṇṇiṉavaṉ kuruv(ai)<1v27=54> keṅkaikaraiyil kār=āpacuvai ko¡ṇṇ!<ṉṟ>a pāvat=tilē pōvar= āka(vum)

<049> raghunātha-kāge(ṇye)

Translation

<1–> ...

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (ARIE/1986-1987/A/1986-1987/31).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 24). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015). Reviewed by Emmanuel Francis.

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 103–106, item 24.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 21, item 31.